

## C.V



**Name:** Shatha Kareem Atta Mohammed Al-Shamery

**Date of Birth :** December 16, 1970

**Specialization:** Ph.D. in Spanish language

**Position:** Instructor in the Department of Spanish Language/ College of Languages/  
University of Baghdad

**Scientific Degree:** Assistant professor got on November 8, 2008.

**Work Address:** Baghdad/ University of Baghdad/ College of Languages

**Work Phone: /**

**Mobile: /**

**E-mail: /:** [shatak70@yahoo.fr](mailto:shatak70@yahoo.fr)

### **First, Scientific Certification:**

Degree science	University	College	Date
B.Sc.	University of Baghdad	College of Languages	June 6, 1992
M.Sc.	Sorbonne University / France	College of Humanities/ Department of Iberian Studies	June 30, 1998
Ph.D.	University of Tours/ France	College of Humanities/ Department of Iberian Studies	March 24, 2003
Any other	B.A. in French language from Sorbonne University/ Paris 5	College of Humanities	June 30, 2004

## **Second, Career:**

No.	Career	Workplace	From - To
1	Coordinator of the Department of Spanish Language	College of Languages/ University of Baghdad	June 2008- end of August 2008
2	Head of the Department of Spanish Language	College of Languages/ University of Baghdad	September 2008- 2013
3	Dean Assistant for Administrative and Financial Affairs	College of Languages/ University of Baghdad	September 2009-2011
4	Acting Dean of the College of Languages	College of Languages/ University of Baghdad	April 2010
5	Acting Dean of the College of Languages	College of Languages/ University of Baghdad	Sept. 26- Oct.10, 2010
6	Acting Head of the Department of Russian Language	College of Languages/ University of Baghdad	Sept. 26- Oct.10, 2010
7	Dean Assistant for Administrative and Financial Affairs	College of Languages/ University of Baghdad	2013-

## **Third, University Teaching.**

No.	Employer: Institute/ College	University	Period from- to
1	Lecturer	College of Languages/ University of Baghdad	1992-1995
2	Lecturer of French language	French School (Saint-Exupery 1 Savigny Sur Orge 91 ) Paris/ France	2003-2005
3	Instructor	Department of Spanish Language/ College of Languages/ University of Baghdad	2005-
4	Lecturer in Teachers of Spanish Language Course	Ministry of Education/ Institute of Training and Educational Development	June 2006
5	Lecturer in Institute of Foreign Service (Spanish Language)	Ministry of Foreign Affairs	2008-2009
6	Lecturer in Teachers of Spanish Language Course	Ministry of Education/ Institute of Training and Educational Development	March 2008

**■ Fourth, Courses Which You Teach:**

No.	Department	Subject	Year
1	Department of Spanish Language	Essay / Fourth grade	2005-2006
2	Department of Spanish Language	Essay / Fourth grade Civilization/ Third grade Composition/ Second grade	2006-2007
3	Department of Spanish Language	Essay / Fourth grade Civilization/ Third grade	2007-2008
4	Department of Spanish Language	Research paper/ Fourth grade Civilization/ Third grade	2008-2009
5	Department of Spanish Language	Research paper/ Fourth grade Civilization/ Third grade Research methodology and Library/ First grade	2009-2010
6	Department of Spanish Language	Research paper/ Fourth grade Civilization/ Third grade Research methodology and Library / First grade	2010-2011
7	Department of Spanish Language	Civilization/ Third grade Dictation and Composition/ Second grade	2011-2012
8	Department of Spanish Language	Literary texts/ Second grade Civilization/ Third grade Fiction/ Fourth grade	2012-2013
9	Department of Spanish Language	Civilization/ Third grade	2013-2014
10	Department of Spanish Language	Translation/ Second grade	2014-2015
11	Department of Spanish Language	Political translation / Third grade	2015-2016
12	Department of Spanish Language	Literary translation / Fourth grade	2016-2017

**■ Fifth, Thesis which was supervised by:**

No.	Thesis Title	Department	Year
1	A Comparative Study Between the Lexical Meaning and the Implied Meaning in Translation	University of Baghdad /College of Languages/ Department of Spanish	2011-2012
2	Translation and analysis of the Technical Term from the Perspective	University of Baghdad /College of Languages/	2011-2012

	of the Science of Translation	Department of Spanish	
3	Translation of the Style of Presenting and Arousal of Interest from Spanish into Arabic	University of Baghdad /College of Languages/ Department of Spanish	2011-2012
4	The Importance of Translation in Advertisement	University of Baghdad /College of Languages/ Department of Spanish	2011-2012

**Sixth, Conferences which you participated:**

No.	Title	Year	Place	Type of Participation
1	“Languages are the Encounter of Civilizations” The Fifth Scientific Conference of the College of Languages	2008-2009	College of Languages/ University of Baghdad	Participating with a research paper
2	“The Cultural Diversity and the Difficulty of Translation” The Sixth Scientific Conference of the College of Languages	2009-2010	College of Languages/ University of Baghdad	Participating with a research paper
3	Different symposiums	2008-2009 2009-2010 2010-2011	Department of Spanish /College of Languages/ University of Baghdad	Participating with a research paper
4	“To More Scientific Visions in Teaching Foreign Languages” The Seventh Scientific Conference of the College of Languages	2010-2011	College of Languages/ University of Baghdad	Participating with a research paper
5	Conference of Audible and Visual Translation in Granada	2011-2012	College of Translation/ Granada University	Participating with a research paper
6	Baghdad Third International Conference of College of Languages& Dar Al-Ma'moon 2013	2012-2013	College of Languages/ Dar Al-Ma'moon	Participating with a research paper



### **■ Seventh, Scientific Activities:**

<b>Within the College</b>	<b>Outside the College</b>
Assessing a number of research papers for promotion and publishing purposes	Assessing a number of research papers for promotion and publishing purposes in the college of Arts / University of Baghdad
	Scientific and linguistic assessment of Spanish language textbooks for intermediate school level/ Ministry of

### **■ Eighth, Research Projects in The Field of Specialization to The Environment and Society or the Development of Education:**

	<b>Paper Title</b>	<b>Publishing Location</b>	<b>Year</b>
1	Formation System of the Spanish Verb	M.A. thesis	1998
2	Fist part of the Novel <i>Civil Wars in Granada</i> by the Spanish Writer Gines Perez de Hita: An Analytical Study, Investigation, and Footnotes	Ph.D. Dissertation	2003
3	Don Quixote Influence On the French Literature	College of Languages Magazine	2008
4	Love and Woman in the Poem of Garcilaso de La Epica	College of Arts	2008
5	The Pronoun SE in the Spanish language	College of Languages Magazine	2009
6	Spanish Romantic Poems and the Arabic Influence	The Fifth Scientific Conference of the College of Languages	2009
7	<i>Don Quixote</i> a Novel That Embraces All Novels	The Fifth Scientific Conference of the College of Languages	2009
8	The Character of the Muslim Ibn Saraj in the Spanish Literature	College of Languages Magazine	2010
9	The Influence of the Spanish Literature On the World Literatures (The French Literature as an Example)	Magazine of Dar Al-Ma'moon of Culture	2011
10	Acquiring Language is A-Two- Edged Weapon	College of Languages Magazine	2011
11	Electronic Translation from Arabic into Spanish: Problems and Solutions	Conference of Granada	2011
12	The Syntactic and Semantic Mistakes in Translating the Holy Quran Meanings into Spanish	Baghdad Third International Conference	2013
13	Translation of idiomatic expressions in the novel Chronicle of a Death Foretold by Gabriel Garcia Marquez into Arabic	The IX International Congress of the Spanish scholars Faculty of Letter - University of chunlungum Bangkok - Thailand	2016

### **Ninth, Membership:**

1	November 2005: a member in the Examining Committee of an M.A. student specialist in Spanish language
2	December 2005: a member in the Examining Committee of an M.A. student specialist in Spanish language
3	2005-2008: a member of the Examining Committee in the Department of Spanish /College of Languages/ University of Baghdad
4	2005-2008: a member of the Scientific Committee in the Department of Spanish /College of Languages/ University of Baghdad
5	February 2006: a member in the Examining Committee of an M.A. student specialist in Spanish language
6	September 2008: a member of the Educational Guidance Committee in the College of Languages/ University of Baghdad
7	September 2008: a member of the Five-Year Investment Plan Committee in the College of Languages/ University of Baghdad
8	April 2009: a member of the Scientific Committee in the College of Languages/ University of Baghdad
9	April 2009: Head of the Educational Guidance Committee in the College of Languages/ University of Baghdad
10	2009- : a member of the Central Scientific Committee in the College of Languages/ University of Baghdad
11	2009- : a member of the Consultation Bureau in the College of Languages/ University of Baghdad
12	1993- : a member of the Iraqi Translation Society in Baghdad/ a member of the Arab Translators Union
13	2005- : a member of International Federation of Translators F.I.T
14	2012- : a member of the Consultation Committee for Translation in Bait Al-Hekima

### **Tenth, Awards and Certificates of Appreciation:**

No.	Name of Awards and Certificates	Donor	Year
1	Two letters of thanks	Prof. Dr. Musa Al-Musawi/ University of Baghdad President	2011
2	One letter of thanks	Prof. Dr. Abd Dhyab Al-Ajeli / Minister of Higher Education and Scientific Research	2010
3	Two letters of thanks	Prof. Dr. Musa Al-Musawi/ University of Baghdad President	2010
4	Four letters of thanks	Prof. Dr. Talib Al-Quraishi/ Dean of the College of Languages	2009-2010
5	Honour Certificate	Sixth Scientific Conference of the College of Languages	2010

6	Honour Certificate	Baghdad Provincial Council/ Committee of Education and Teaching	2010
7	Honour Certificate	Baghdad Provincial Council/ Committee of Working Woman	2010
8	Two letters of thanks	Prof. Dr. Musa Al-Musawi/ University of Baghdad President	2011
9	One letter of thanks	Prof. Dr. Alaa Abdul Rasool/ University of Baghdad President	2013
10	One letter of thanks	Mr. Ali Al-Adeeb Minister of Higher Education and Scientific Research	2014
11	One letter of thanks	Prof. Dr. Alaa Abdul Rasool/ University of Baghdad President	2014

### **Eleventh, Scientific literature:**

No.	Scientific Literature Title	Year of The Publication
1	<i>Research Methodology/ Student Guide</i>	2010
2	First Part of Civil Wars in Granada, First Volume: French Academy for Publishing ISBN 978-3-8381-4924-0	2014
3	(The tale of Authman and Darakha) translation from Spanish in to Arabic: Al-baraka for publishing	2015
4	(Abin Siraj and Kharifa) translation from Spanish in to Arabic: Al- baraka for publishing	2015
5	Story of Algiers and Bani Saraj, Muslim Knights in Granada: Spanish Academy for Publishing ISBN 978- 3-956-00894-8	2015
6	anthology of modern kurdish poetry of Iraq - translation from Arabic in to Spanish: Al-kauther House for publishing ISBN 2423	2016

### **Twelfth, languages:**

- ✓ Arabic language (maternal language)
- ✓ Spanish language
- ✓ French language
- ✓ English language